Adaptación de herramientas clínicas o de investigación para ser usadas en Latinoamérica: Una prioridad para la Revista ALAD

Adaptation of clinical and research tools to be used in Latin America: A priority for the Revista ALAD

Yulino Castillo-Núñez¹ y Carlos A. Aguilar-Salinas^{2*}

¹Departamento de Endocrinología, Hospital Dr. Salvador B. Gautier, Santo Domingo, República Dominicana; Dirección de Nutrición, Instituto Nacional de Ciencias Médicas y Nutrición Salvador Zubirán, Ciudad de México, México

El autocuidado del paciente con diabetes es una estrategia eficaz e indispensable para la reducción de los costos de la salud, ya que disminuye el número de admisiones hospitalarias, facilita el uso racional de los medicamentos y mejora relación entre el paciente y el profesional de salud. Sin embargo, en la práctica muchos pacientes tienen problemas para manejar su enfermedad. El estudio DAWN (*The Diabetes Attitudes, Wishes, and Needs*), que incluyó más de 5,000 personas con diabetes tipo 1 y 2 de 13 países, examinó el autocuidado en la diabetes¹. Se reportó que solo el 46% de las personas con diabetes tipo 1 y el 39% de personas con diabetes tipo 2 logran éxito en algunas de las habilidades del autocuidado de la diabetes. Los pacientes reportaron problemas psicosociales como la razón principal para la falla en autocuidado. En el otro extremo, el de los profesionales de la salud que generan el empoderamiento de los pacientes, el proceso depende de los conocimientos, competencias, intereses y capacidad para crear relaciones empáticas. En la práctica muchas decisiones se toman sin estar

basadas en mediciones cuantitativas o cualitativas. Por ello se requieren cuestionarios, algoritmos y materiales educativos adaptados al perfil del usuario, entre otras herramientas, que permitan implementar las intervenciones en forma estandarizada y reproducible. Uno de los posibles cuestionarios que se usan en este proceso es el Cuestionario DAS-3 (Escala de actitudes hacia la diabetes), propuesto en su versión original por la Asociación Americana de Diabetes. La versión original del DAS-3 se publicó en 1998²; posteriormente el instrumento se ha traducido a múltiples idiomas^{3,4} y se ha empleado para diversos fines. Algunos ejemplos son la medición de las actitudes de los pacientes hacia la diabetes y su tratamiento, para explorar el origen de algunas creencias erróneas sobre la enfermedad o para medir el impacto del entrenamiento de los profesionales de la salud sobre las actitudes del paciente y del médico hacia la enfermedad. También se ha empleado para medir el impacto de las actitudes sobre la adherencia al tratamiento y hacer comparaciones entre grupos de profesionales de la salud o

Correspondencia:

*Carlos A. Aguilar-Salinas
E-mail: caguilaralinas@yahoo.com

Fecha de recepción: 20-10-2020
Fecha de aceptación: 21-10-2020
DOI: 10.24875/ALAD.M20000008

Disponible en internet: 16-11-2020
Rev ALAD. 2020;10:129-30

pacientes. El cuestionario explora cinco subescalas: percepción sobre la necesidad de entrenamiento especial para el control del padecimiento (5 preguntas), severidad de la diabetes tipo 2 (7 preguntas), apreciación del valor del control estricto (7 preguntas), impacto psicosocial (6 preguntas) y autonomía del paciente (8 preguntas). Permite medir la interdependencia entre las subescalas y explorar los fenómenos que las modifican. Sin embargo, su desempeño es modulado por aspectos culturales. Por ello, el cuestionario DAS-3 requiere adaptaciones de forma para evitar interpretaciones equivocadas. En el 2002, Hernández Anguera, et al.⁵ publicaron la versión española del documento. En este número de la Revista ALAD se publica la adaptación del documento para usuarios en Venezuela⁶. Los autores hicieron adaptaciones al texto para reducir la extensión de las preguntas, sin perder la claridad. En las opciones de respuesta se eliminó la opción «indiferente» para evitar el sesgo de indecisión. La nueva versión fue aplicada en un grupo heterogéneo de personas con diabetes tipo 1 o 2. En 50 de ellos se midió la comprensión de los ítems. En un segundo grupo se estimó la fiabilidad y validez de los constructos. Identificaron una nueva dimensión (apoyo familiar) evaluada por tres ítems. La fiabilidad del cuestionario se midió usando la alfa de Cronbach, la cual fue similar a la obtenida por la versión española. Los autores complementaron su estudio con un análisis factorial, en el que identificaron problemas en la subescala «percepción de la gravedad», por lo que recomiendan cautela en la interpretación de

dichos resultados. El artículo valida el instrumento en pacientes; será necesario hacer el mismo ejercicio en profesionales de la salud. Además, será necesario medir la capacidad del instrumento para medir los cambios resultantes de una intervención educativa o terapéutica.

Los editores de la Revista ALAD reiteramos nuestro compromiso para contribuir a la generación y disseminación de herramientas adaptadas a las características de la población latinoamericana, que se requieren en la atención de las personas con diabetes o en la investigación clínica.

BIBLIOGRAFÍA

1. Peyrot M, Rubin RR, Lauritzen T, Snoek FJ, Matthews DR, Skovlund SE, et al. Psychosocial problems and barriers to improved diabetes management: Results of the Cross-National Diabetes Attitudes, Wishes, and Needs (DAWN) Study. *Diabet Med*. 2005;22:1379-85.
2. Anderson RM, Fitzgerald JT, Funnell MM, Gruppén LD. The third version of the Diabetes Attitude Scale. *Diabetes Care*. 1998;21(9):1403-7.
3. Lou Q, Chen Y, Guo X, Yuan L, Chen T, Wang C, et al.; Chinese Diabetes Education Status Survey study group. Diabetes Attitude Scale: validation in type-2 diabetes patients in multiple centers in China. *PLoS One*. 2014;9(5):e96473.
4. Vieira GLC, Pagano AS, Reis IA, Rodrigues JSN, Torres HC. Translation, cultural adaptation and validation of the Diabetes Attitudes Scale - third version into Brazilian Portuguese. *Rev Lat Am Enfermagem*. 2018;25:e2875.
5. Hernández Anguera J, Basora Gallisa J, Ansa Echeverría X, Piñol Moreso J, Millán Guasch M, Figuerola Pino D. La versión española de la Diabetes Attitude Scale (DAS 3 sp): un instrumento de medición de actitudes y motivaciones en diabetes. *Endocrinol Nutr*. 2002;9(9):293-8.
6. Velásquez-Zambrano E, Contreras-Santos F, Angelucci-Bastidas L. Adaptación y análisis psicométrico del Cuestionario de Actitudes sobre diabetes mellitus (DASsp3) en Venezuela. *Rev ALAD*. 2020;10: 143-53.